

A Study on the Dynamic and Static Feature of Political Papers with Chinese Characteristics

—Take the *Report on the Work of the Government in 2019* and Its English Translation as an Example

Mingyan Zhang

Department of English, China University of Petroleum (East China), Qingdao Shandong
Email: 1252266080@qq.com

Received: July 16th, 2019; accepted: July 31st, 2019; published: August 7th, 2019

Abstract

Taking the *Report on the Work of the Government 2019* as an example, this paper uses the theory of Chinese-English contrastive linguistics to analyze the dynamic and static features of bilingual reports. From the lexical and syntactic levels, it is found that the English version of the government work report is static as a whole, which is manifested in the frequent use of nouns, prepositions, adjectives and compound sentences. The Chinese version of the government work report is dynamic, which is reflected in the use of verbs, repetition, linkage and parallelism. Through comparative analysis, this paper aims to discover the dynamicity and stativeness differences between Chinese and English to remind translators to pay attention to this linguistic phenomenon, hoping to improve the translation quality of political reports with Chinese characteristics.

Keywords

Dynamicity, Stativeness, Linguistics, Political Reports with Chinese Characteristics, Translation

中国特色政论文语言动态与静态性研究

——以《2019年政府工作报告》及其英译版为例

张铭焱

中国石油大学(华东)英语系, 山东 青岛
Email: 1252266080@qq.com

收稿日期: 2019年7月16日; 录用日期: 2019年7月31日; 发布日期: 2019年8月7日

摘要

本文以《2019年政府工作报告》为例，运用汉英对比语言学的理论分析了双语版报告在语言层面表现出的动态和静态差异。从词汇和句法两个层面研究发现，英文版政府工作报告整体呈现静态性，具体表现为名词、介词、形容词及并列句的频繁使用；中文版政府工作报告动态性较强，反映在动词的选择、重复现象、联动句式和排比句式的使用上。本文从两种语言词汇选择、句法使用的不同，旨在体现中英两种语言的动静态差异，提醒译者注意这一语言现象，以期提高中国特色政论文的翻译质量。

关键词

动态，静态，语言学，中国特色政论文，翻译

Copyright © 2019 by author and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

由于语言类型和思维方式的差别，中英两种语言在表达方式上存在着静态或动态倾向。汉语善用动词，而英语多用名词和形容词等静态的词类。动态和静态两种倾向在中国特色政论文体中，表现得尤为突出。我国著名语言学家连淑能在其专著《英汉对比研究》中提到：“英语倾向于多用名词因而叙述呈现静态，汉语倾向于多用动词，因而叙述呈现动态”[1]。何南林指出：“这两种不同源于中西方思维方式的不同”[2]。

在这里，中国特色政论文是指具有中国特色、带有明显政治色彩的议论性文章。就内容而言，涉及到中国的国家体制、政策和原则等重大方面；就表现形式而言，中国国家机关承担其出版和发行；就具体分类而言，党和国家领导人的讲话、报告；党政机关报，如《求是》；国家直属的政治性评论、思想路线方针、国内外时事点评等，如《人民日报》等都属于其范畴[3]。

本文选取《2019年政府工作报告》作为研究对象，原因在于当今中国在世界舞台上扮演着越来越重要的角色，世界在惊叹于“中国速度”、“中国成就”的同时越来越渴望了解中国，一年一度的政府工作报告，反映了国计民生的真实发展状况，成为国际社会了解中国的重要途径。而政府工作报告作为对外宣传的重要文本材料，其英译经过许多资深翻译专家讨论，接受过来自英语国家的专家修订[4]，在从源语到目的语译出的过程中充分考虑并体现了中英两种语言在思维模式、语言特点上的不同，是研究语言动静态差异，不可多得的范本。

2. 英文版政府工作报告的主要特征

2.1. 英语的名词化现象

在英汉语际转化中，名词化(nominalization)是政论类文体中最常见的现象。名词化是指英文中用抽象的名词或名词结构代替由动词、形容词组成的句子结构，与原有汉语表达相比，名词的使用使得句法上更加简洁、语义上更为客观，这与政论文宣传、表达功能相辅相成。

例 1:

全球化遭遇波折，多边主义受到冲击，国际金融市场震荡，特别是中美经贸摩擦给一些企业生产经营、市场预期带来不利影响。

英文版：

Setbacks in economic globalization, challenges to multilateralism, shocks in the international financial market, and especially the China-US economic and trade frictions, had an adverse effect on the production and business operations of some companies and on market expectations.

英文版《政府工作报告》采用“setbacks, challenges”等抽象名词代替动宾结构“遭遇挫折，受到冲击”；用“shocks, productions, operation”取代“震荡，生产，经营”等在原文中表达动态意义的同源动词，在用词、组句更为简洁，从而使得英文版在表述上更显静态。

2.2. 英语的介词优势

英语中的介词往往包含隐藏的动词意义[5]。介词结构的广泛使用，使得英文产生了介词优势，政府工作报告中介词的使用十分普遍。

例 1：

“双随机、一公开”监管全面实施。

英文版：

Oversight conducted through the random selection of both inspectors and inspection targets and the prompt release of results was implemented nationwide.

此例出现的“双随机、一公开”属于数字缩略语，这在《政府工作报告》等政论文体中十分常见，这类缩略语通过将原语各句中中共有的字抽出，再冠以与项数相等的数字[6]，在外宣过程中，通常将其中包含的意义完整译出。在这里“双随机、一公开”是指“在监管过程中随机抽取检查对象，随机选派执法检查人员，抽查情况及查处结果及时向社会公开。”

由此一来我们可以将中文版原文理解为“在监管过程中随机抽取检查对象，随机选派执法检查人员，抽查情况及查处结果及时向社会公开，需得到全面实施。”这是一个包含多个动词的中文长句。在英文版里，将介词“through, of”与名词“oversight, selection, release”连用，将介词优势与名词化现象相结合，然而在相对应中文版语料中没有任何介词的出现，由此可见介词的使用在英文中发挥了重要作用，介词在某种程度上配合并促进了名词化现象的出现，使静态效果倍增。

2.3. 英语中形容词的应用

形容词的使用是反应英语静态性的重要指标，它不仅能够显示事物的状态还能表示某些动态和行为的含义；此外，形容词的比较级往往还能反映出状态或情况的变化。在政府工作报告中，它们常与表示状态的系动词连用，表现出某种状态或趋势。

例 1：

营造良好的科研生态，就一定能够迎来各类英才竞现、创新成果泉涌的生动局面。

英文版：

If we foster a healthy research environment, we'll be sure to see brilliant and capable people emerge in all fields and create a boundless stream of innovations.

中文版政府工作报告里出现了“竞现”和“泉涌”两个在结构上并列的动词，在处理“泉涌”时，英文版译文选用形容词“boundless”，化动为静，使其与后面的名词组成“boundless stream”，用名词静态结构表现出“泉涌”的动词含义。

例 2:

当前和今后一个时期,我国就业总量压力不减、结构性矛盾凸显。

英文版:

Both in the immediate future and for some time to come, the pressure on aggregate job creation will remain unabated, the related structural issues will become more pronounced.

英文版政府工作选用系动词“remain”和“become”分别与之后的形容词原级“unabated”和比较级“more pronounced”连用,构成了系表结。“remain unabated”客观陈述了目前我国就业压力居高不下的状态,“become more pronounced”比较级的使用,使得“矛盾日益凸显”这一动态趋势的表达动中显静。

2.4. 英语中的复杂句式

句式在很大程度上反映出句子的静态和动态,英语句子通常是复杂的,比如主从句或并列句,它们虽然增加了句子结构的复杂性,但从整体上看却是静态的。

英文版政府工作报告中用“and”引导的并列句数量之多令人难以忽视。

例 1:

取消一批行政许可事项,“证照分离”改革在全国推开,企业开办时间大幅压缩,工业生产许可证种类压减三分之一以上。

英文版:

A number of government permits were abolished, the reform separating permits from the business license was implemented nationwide, the time needed to start a business was considerably shortened, and the types of industrial production permits were cut by over a third.

此例中的中文长句是一个完整的意群表达,英文版将它处理成四个完整的分句,中间用并列连词“and”连接,起顺承、并列的作用,在使得语义连贯的同时而汉语动态化的表达,更具表达自由不需要这样的连接手段。

3. 中文版政府工作报告的主要特征

3.1. 动作动词的使用

理论上讲,动词的使用往往能够反映出句子的动态性。然而由于动词类型的不同,不同动词反映出来动态性的程度是不同的。汉语中的动词可以被分为行为动词(action verbs)和状态性动词(state verbs) [7]。中文版《政府工作报告》中经常出现表动作、行为的动词,反映出较强的动态性。

例 1:

面对新情况新变化,我们坚持不搞“大水漫灌”式强刺激,保持宏观政策连续性稳定性,在区间调控基础上加强定向、相机调控,主动预调、微调。

英文版:

Facing new circumstances and developments, we were firm in choosing not to adopt a deluge of strong stimulus policies, and we maintained the continuity and consistency of macro policies. As we conducted regulation to keep main economic indicators within an appropriate range, we also improved targeted and well-timed regulation, and carried out anticipatory adjustments and fine-tuning.

中文版《政府工作报告》使用了“搞、调控、预调”等行为动词,而相对应的英文版中相对应的动词往往通过分词、不定式的行为出现,还有一些转化为名词或形容词词组出现在句中,少有行为动词的出现,相较之下,汉语的动态性立显。

3.2. 词汇的重复或重叠使用

汉语中动词的重复，时常起强调或增强语势的作用，增强了汉语动态感的表现力。

例 1:

加强廉洁政府建设，一体推进不敢腐、不能腐、不想腐。

英文版:

We will intensify work to build a clean government, and take coordinated action to make government employees not dare, not able, and not want to commit corruption.

在这个例子中“腐”即“贪污腐败”这一动词出现了三次，在英文译本中被简化一次性处理为一个名词形式的“corruption”，汉语中的动词重复现象在英译版中消失了，汉语的“不敢”、“不能”、“不想”三个动词在程度和深度上依次递进，凸显了政府反贪污腐败的力度。

3.3. 联动句式

汉语作为一种重“意合”的语言，在句子表达上通常以表意为主，形式上显得较为松散，这种松散的结构在政论文里具体表现为，一个意群的表达常常借助多个含动词的短句完成，这样的句式也被称为连动式或兼语式[8]。在政府工作报告里中以政府为施动者的动词连用现象最为常见。

例 1:

严格落实中央八项规定及其实施细则精神，坚定不移纠正“四风”，严肃查处各类违法违规行为，惩处腐败分子。

英文版:

We acted in strict accordance with the central Party leadership's eight-point decision on conduct and the rules for its implementation. We took stern action against formalities performed for formalities' sake, bureaucratism, hedonism, and extravagance.

《政府工作报告》出现了许多这样的无主句，以“政府”作为主语，用以阐述政府的某项主张或工作要求。在这个例子的中文版中出现了“落实、纠正、查处、惩处”等多个连续动词。在英文版中这些详细、具体的动词被囊括在“acted”和“took”这两个较为宏观的动词中，辅之由“in, with, on, for, against”等介词结构，如此一来完全丧失了汉语联动句式特有的动态感，这些不同清晰地反映出汉英两种语言在动态性上强弱的不同。

3.4. 排比，对偶

政府工作报告中有许多句式整齐，对账工整的结构，这些结构多以“四字”或“六字”见长，并由政府这一施事者一贯到底。一连串的动作通过整齐的结构，顺逻辑事理而移动，随事态变化而衔接，使得它的“动”感显得更为有序。

例 1:

保护产权要坚定不移，对侵权行为要依法惩处，对错案冤案要有错必纠。

英文版:

In the protection of property rights we must be firm and unwavering. Infringements on property rights will be dealt with in accordance with law and any wrongly adjudicated cases will be corrected.

这是汉语中一个结构非常整齐的排比句，“依法惩处”、“有错必纠”这两个动词短语，结构言简意赅、整齐均匀、读起来铿锵有力、一气呵成，然而在语际转化中汉语中的动宾结构，在英译版中变为主谓结构，句式变得参差不齐，相比之下汉语排比、对偶句中附带的动态感更明显。

4. 结语

汉语政论文的外译对于促进新时代中国特色社会主义文化传播的作用不言而喻。就目前而言,译者对于政论文的翻译尚难以做到形神兼备,笔者认为提高外宣材料的质量,更好地向外国读者传播中国特色社会主义政治文化,了解英汉两种语言的差异是基本前提。本文通过挖掘双语版政府工作报告语言形态差异,发现英汉两种语言间动态与静态差异明显,动静转换对翻译实践、翻译成果的好坏有重要影响。译者应在尊重英汉两种语言动态与静态性差异的基础上,充分发挥主观能动性,结合政论文体的政治特色,为译文注入中国特色和时代精神,使得中国政府和西方读者之间能够超越语言规律的藩篱在政治、文化和意识形态等方面实现更好的交流和理解,这正是本文的目的所在。

参考文献

- [1] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2014.
- [2] 何南林. 汉英语言思维模式对比研究[M]. 济南: 齐鲁书社, 2008.
- [3] 周伟龙. 当代中国特色政论文的语言特点及翻译策略[J]. 三峡大学学报(人文社会科学版), 2011(s2): 100-102.
- [4] 蒋丹. “政府工作报告”中中国特色词汇英译研究[D]: [硕士学位论文]. 厦门: 厦门大学, 2013.
- [5] 邵志洪. 静态与动态——传统和认知语法视角下的英汉语言表达状态对比[J]. 外国语文, 2015, 31(1): 98-105.
- [6] 章彩云. 汉语标数式缩略语的结构分析及其英译[J]. 西安文理学院学报(社会科学版), 2005, 8(2): 84-87.
- [7] 陈德彰. 汉英对比语言学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [8] 李伟. 英汉对比翻译中动静态词的转换问题[J]. 西部皮革, 2016, 38(24): 204-205.

Hans 汉斯

知网检索的两种方式:

1. 打开知网首页: <http://cnki.net/>, 点击页面中“外文资源总库 CNKI SCHOLAR”, 跳转至: <http://scholar.cnki.net/new>, 搜索框内直接输入文章标题, 即可查询;
或点击“高级检索”, 下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2330-1708, 即可查询。
2. 通过知网首页 <http://cnki.net/> 顶部“旧版入口”进入知网旧版: <http://www.cnki.net/old/>, 左侧选择“国际文献总库”进入, 搜索框直接输入文章标题, 即可查询。

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱: ml@hanspub.org